



HAL
open science

**Compte rendu de l'ouvrage de He Xiaoling,
Patient-Subject Constructions in Mandarin Chinese.
Syntax, semantics, discourse. Amsterdam: John
Benjamins, 2019, 204 p. Bulletin de la Société
Linguistique de Paris 2020/2. 122-128.**

Lin Xiao

► **To cite this version:**

Lin Xiao. Compte rendu de l'ouvrage de He Xiaoling, Patient-Subject Constructions in Mandarin Chinese. Syntax, semantics, discourse. Amsterdam: John Benjamins, 2019, 204 p. Bulletin de la Société Linguistique de Paris 2020/2. 122-128.. Bulletin de la Société de Linguistique de Paris, 2020. hal-03544892

HAL Id: hal-03544892

<https://hal.science/hal-03544892>

Submitted on 27 Jan 2022

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Pour citer cet article :

Xiao, Lin. (2020). *Compte rendu de l'ouvrage de He Xiaoling, Patient-Subject Constructions in Mandarin Chinese. Syntax, semantics, discourse*. Amsterdam : John Benjamins, 2019, 204 p. *Bulletin de la Société Linguistique de Paris* 2020/2. 122-128.

Xiaoling HE. — *Patient-Subject Constructions in Mandarin Chinese. Syntax, semantics, discourse*. Amsterdam, John Benjamins, 2019, VII + 204 p.

Patient-Subject Constructions in Mandarin Chinese est un petit ouvrage de 204 pages, y compris les références bibliographiques et trois annexes qui détaillent la liste des verbes étudiés, les phrases qui ont constitué le corpus de l'auteure, et deux index dont un lexique qui totalisent 70 pages. Il reste donc 134 pages réparties en sept chapitres pour l'analyse proprement dite de ces 'constructions à sujet-patient' (CSP), bien connues en chinois sous l'appellation de 受事主语句 *shòushì zhǔyǔ jù*, au moins depuis Zhu Dexi (1982 : 99), voire Ding Shengshu *et al.* (1961 : 9) qui parlent de 'sujet-patient' au sein des structures 'sujet + prédicat'. Il s'agit tout simplement de formes où le sujet syntaxique est assumé par un patient (ou plutôt un non-agent) sémantique, ce qui représente 50% des constructions 'sujet-prédicat' selon l'auteure qui cite Chao (1968), sans mentionner la page.

De nombreuses études ont été ensuite consacrées à ces constructions, aussi bien en synchronie (y compris dans d'autres langues sinitiques [ou dialectes]) qu'en diachronie. Mme He mentionne la plupart d'entre elles, menées surtout dans le cadre d'une approche structuraliste ou fonctionnaliste, mais sa liste est loin d'être exhaustive. Il manque notamment l'important ouvrage (441 pages) de Yuan Jianhui (2015), version très largement remaniée de sa thèse de 2012 soutenue à l'université de Pékin, qui retrace toute l'évolution historique de ces constructions à partir de la période archaïque (ca. X^e siècle avant l'ère chrétienne) jusqu'à l'époque contemporaine. Cette étude diachronique, menée sous la direction de Jiang Shaoyu, permet souvent de répondre aux questions que pose l'utilisation de ces structures aujourd'hui.

Cela dit, l'auteure maîtrise bien les discussions et les controverses qui ont jalonné les recherches sur ces constructions en Mandarin standard (ou 普通话 *pǔtōnghuà*). Après une brève introduction (chapitre 1, p. 1-9) où elle explique pourquoi elle a finalement choisi une définition large des CSP (où le 'patient' peut être un quelconque participant non-agent : destinataire, locatif, comitatif, instrumental, etc.) et un chapitre 2 (p. 11-32) qui commente les études antérieures sur les CSP, elle aborde dès le chapitre 3 (p. 33-58) les problèmes cruciaux de passivation, de topicalisation, et d'ergativisation.

L'auteure conteste ainsi le fait qu'on n'ait jamais accordé aux CSP un statut indépendant, au même titre que les phrases topicalisées ou constructions à marqueur différentiel de l'objet (dites aussi en chinois 处置式 *chùzhìshì* 'formes disposales'), les phrases passives, ou encore ergativisées. Il est vrai, ainsi, que dans la grande Encyclopédie des langues et de la linguistique chinoises sous la direction de Rint Sybesma *et al.* (2017, 5 volumes), aucun article n'est consacré aux CSP. Elle montre que ces CSP ne relèvent en aucune façon d'un processus de topicalisation, d'ergativisation ou de passivation. Les exemples qu'elle cite à l'appui de sa démonstration sont convaincants, notamment pour conclure que les syntagmes nominaux (SN) en tête de phrase dans ces CSP ont surtout les caractéristiques des sujets et ne partagent pas les propriétés des topiques, comme l'ont affirmé d'autres chercheurs. C'est le cas ainsi des phrases suivantes :

- (1) 书看完了
shū kàn wán -le (p. 33)
livre lire finir ASP
(J') ai fini de lire le livre.
- (2) 这个干部考验了一年了
zhèi gè gàn bù kǎoyàn -le yī nián le (p. 38)
ce CL cadre examiner ASP une année PART
Ce cadre a été examiné (mis à l'épreuve) pendant une année.

(3) 体温量过了
tǐwēn liáng -guò le (p. 51)
température mesurer ASP PART
La température a été prise.

(4) 大石头搬起来了
dà shítou bān qǐlái -le (p. 55)
grosse pierre porter DIR ASP
La grosse pierre a été soulevée.

Il ne s'agit assurément pas de topicalisation en (1) et (2), de passivisation en (3) et d'ergativisation en (4).

Le chapitre 4 (p. 59-86) est ensuite consacré aux propriétés syntaxiques et sémantiques de ces constructions. L'auteure souligne que le choix des verbes dans les CSP est très ouvert et ne se limite pas à une classe fermée. Les prédicats se présentent aussi sous des formes diverses : verbes (V) + résultatifs (voir l'exemple 1), V + marqueurs aspectuels (了 *le*, 过 *guo*, 着 *zhe*, voir l'ex. 3), V + compléments directionnels (v. ex. 4), de fréquence (ex. 5), de durée (ex. 6), de possibilité (ex. 7), etc., adverbe + V (ex. 8), et même des verbes rédupliqués (V + V, ex. 9).

(5) 这个问题争论了好几次
zhèi gè wèntí zhēnglùn -le hǎo jǐ cì (p. 65)
ce CL question discuter ASP bon quelques fois
Cette question a été discutée un bon nombre de fois.

(6) 这筐菜捡了一个小时
zhèi kuāng cài jiǎn -le yī gè xiǎoshí (p. 65)
ce panier légumes ramasser ASP une CL heure
On a mis une heure pour ramasser ce panier de légumes.

(7) 事情肯定办得成
shìqíng kěndìng bàn -de- -chéng (p. 63)
affaire certainement réaliser-pouvoir-finir
Cette affaire est certainement réalisable.

(8) 衣服没洗
yīfu méi xǐ (p. 73)
vêtement NEG laver
Le vêtement n'a pas été lavé.

(9) 车座往下落一落
chē zuò wǎng xià luò yī luò (p. 79)
voiture siège vers bas descendre-un-peu
Baisse un peu le siège de la voiture.

L'auteure note aussi judicieusement que dans les exemples qui ont des compléments, ce sont ces compléments qui véhiculent l'information sémantique centrale. Plus discutable est l'assertion de l'auteure (p. 80) selon laquelle toutes ces CSP sont essentiellement descriptives, et rarement attestées dans des phrases narratives, comme on peut le constater avec les exemples cités ci-dessus.

Au chapitre 5 (p. 87-108), ce sont les fonctions discursives des CSP qui sont étudiées. L'auteure utilise la théorie de la 'Polysémie' de Haspelmath (1993), le cadre des grammaires de construction de Goldberg (2003) ainsi que les analyses de Hopper & Thompson (1980) sur la transitivité dans le discours pour expliquer les CSP. Pour mieux comprendre le fonctionnement des CSP, elle les compare d'abord aux phrases correspondantes SVO. Exemples :

(10) 衣服洗干净了

yīfu xǐ gànjing -le (p. 88)

vêtement laver propre ASP

Les vêtements ont été lavés et ils sont propres.

(11) 洗干净了衣服

xǐ gànjing -le yīfu (p. 89)

laver propre ASP vêtement

On a lavé les vêtements et ils sont propres.

Ces deux phrases répondent à deux questions différentes. La phrase (10) répond normalement à la question ‘comment?’ : ‘comment sont les vêtements?’ La phrase (11) répond à la question ‘qu’est-ce qu’on a fait?’

Elle compare aussi les CSP avec les phrases passives qui comportent le marqueur du passif 被 *bèi* et elle montre que les CSP, à la différence des passives, peuvent former des propositions subordonnées avant les propositions principales. Les passives ont un degré d’indépendance beaucoup plus évident.

(12a) 酒喝光了

jiǔ hē guāng -le (p. 98)

vin boire épuiser ASP

Le vin a été entièrement bu.

(12b) 酒喝光了就走

jiǔ hē guāng -le jiù zǒu (p. 98)

vin boire épuiser ASP alors partir

On partira après avoir fini de boire le vin.

(13a) 酒被喝光了

jiǔ bèi hē guāng -le (p. 98)

vin PASS boire épuiser ASP

Le vin a été entièrement bu.

(13b)*酒被喝光了就走

jiǔ bèi hē guāng -le jiù zǒu (p. 98)

vin PASS boire épuiser ASP alors partir

Ces exemples sont très révélateurs, mais on peut se demander si c’est toujours le cas lorsqu’on a affaire à des phrases avec deux prépositions. Apparemment non. Voir le contre-exemple suivant où la phrase (15b) est parfaitement correcte :

(14a) 病人送进医院了

bìngrén sòng jìn yīyuàn le

malade envoyer-entrer hôpital PART

Le malade a été envoyé à l’hôpital

(14b) 病人送进医院就晕倒了

bìngrén sòng jìn yīyuàn jiù yūndǎo -le

malade envoyer-entrer hôpital alors évanouir ASP

Le malade s’est évanoui dès qu’il a été envoyé à l’hôpital.

(15a) 病人被送进医院了

bìngrén bèi sòng jìn yīyuàn le

malade PASS envoyer-entrer hôpital PART

Le malade a été envoyé à l’hôpital

(15b) 病人被送进医院就晕倒了

bìngrén bèi sòng jìn yīyuàn jiù yūndǎo -le
malade PASS envoyer-entrer hôpital alors évanouir ASP
Le malade s'est évanoui dès qu'il a été envoyé à l'hôpital.

L'auteure teste ensuite l'hypothèse de Hopper & Thompson (1980) en ayant mené une étude empirique auprès de locuteurs natifs du Mandarin en analysant les CSP en relation avec d'autres constructions selon leur degré de transitivité. Les résultats sont très probants et cette partie est une des plus innovantes de l'ouvrage. L'étude de Cornish (2012) sur la micro-syntaxe, la macro-syntaxe et les notions de premier plan (*foregrounding*) et d'arrière-plan (*backgrounding*) aurait sans doute permis d'approfondir la discussion.

Le chapitre 6 (p. 109-125), enfin, avant de conclure et de résumer l'ensemble des analyses au chapitre 7 (p. 127-134), relève de la linguistique typologique. Mme He aborde d'abord les constructions réflexives dans un large éventail de langues (germaniques, balto-slaves, mais aussi finno-ougriennes, turques, etc.), et elle tente surtout de montrer que les CSP chinoises présentent des similitudes frappantes avec la voix moyenne, opposée à la voix active, qui existe dans d'autres langues typologiquement différentes, après avoir discuté à nouveau les notions d'ergativisation et d'inaccusativité. De fait, comme dans les voix moyennes des autres langues, le patient est promu en position sujet et l'agent n'est pas exprimé en structure de surface. Enfin, aucun marqueur n'est présent dans ces CSP. Les exemples suivants sont très bien sélectionnés :

(16) 手绢哭湿了

shǒujuàn kū shī le (p. 119)
mouchoir pleurer humide ASP
(Son) mouchoir est humide à force d'avoir pleuré.

(17) 这种纸可以洗

zhè zhǒng zhǐ kěyǐ xǐ (p. 119)
ce CL papier pouvoir laver
Ce type de papier est lavable.

On l'aura compris, cet ouvrage est un important ouvrage sur les 'constructions à sujet-patient' et le seul à ce jour écrit dans une langue autre que le chinois, ce qui permettra à tout lecteur non sinophone de comprendre les différentes fonctions syntaxiques et sémantiques de ces CSP dont l'auteur a bien montré qu'elles doivent être considérées comme des constructions indépendantes, au même titre, entre autres, que les phrases passives, topicalisées ou autres formes à marqueur différentiel de l'objet.

On peut regretter, à cet égard, que l'auteur n'ait pas cru bon d'ajouter les tons dans la translittération de ces exemples, comme c'est le cas, depuis au moins une décennie, dans les publications académiques en anglais ou en français. Le système officiel *pinyin* qu'elle utilise pour ses transcriptions est aussi souvent approximatif, notamment pour ce qui est de l'identification des mots indiscutablement dissyllabiques qui doivent être transcrits sans être séparés. Exemples : 衣服 *yīfu* 'vêtement' en un seul mot et non *yī fu* (p. 63), 房间 *fángjiān* 'chambre' et non *fáng jiān* (p. 79), 工程 *gōngchéng* 'travaux' et non *gōng chéng* (p. 122), etc.

Lin XIAO
EHESS-CRLAO

Abréviations

| | |
|------|----------------------------|
| ASP | marqueur aspectuel |
| CL | classificateur |
| DIR | complément directionnel |
| NEG | adverbe de négation |
| PART | particule de fin de phrase |
| PASS | marqueur du passif |

Références

- Chao, Yuen Ren. 1968. *A Grammar of Spoken Chinese*. Berkeley & Los Angeles : University of California Press.
- Cornish, Franis. 2012. Micro-syntax, macro-syntax, foregrounding and backgrounding in discourse. *Belgian Journal of Linguistics* 26. 6-34.
- Ding Shengshu et al. 1961. *Xiandai hanyu yufa jianghua* (Éléments de grammaire du chinois contemporain). Beijing : Shangwu yinshuguan.
- Goldberg, Adele E. 2003. Constructions : A new theoretical approach to language. *Trends in Cognitive Sciences*, 7 (5). 219-224.
- Haspelmath, Martin. 1993. Passive particles across languages. In B. Fox & J. Hopper (Eds.), *Voice : Form and function*. Amsterdam: John Benjamins. 151-178
- Hopper, Paul J. & Sandra A. Thompson. 1980. Transitivity in grammar and discourse. *Language* 56 (2). 251-299.
- Rint Sybesma et al. (ed.) 2017. *Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics*. Leiden & Boston : Brill. 5 volumes
- Yuan Jianhui. 2015. *Hanyu shoushi huati ju lishi yanbian yanjiu* (Recherches sur les changements historiques des phrases à ‘sujet-topique’ en chinois). Shanghai : Zhongxi shuju.
- Zhu Dexi. 1982. *Yufa jiangyi* (Cours de grammaire). Beijing : Shangwu yinshuguan.